

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stał się strach wielki na całe zgromadzenie i na wszystkich słuchających tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wielki strach* ogarnął całe zgromadzenie** *** oraz wszystkich, którzy tego słuchali. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stała się bojaźń wielka na całą (społeczność) wywołanych* i na wszystkich słuchających tego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stał się strach wielki na całe zgromadzenie i na wszystkich słuchających tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wydarzenie to sprawiło, że wielki strach ogarnął cały kościół oraz wszystkich, którzy o tym usłyszeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wielki strach ogarnął cały kościół i wszystkich, którzy to słyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł strach wielki na wszystek zbór i na wszystkich, którzy to słyszeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I padł wielki strach na wszytek kościół i na wszystkie, którzy to słyszeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strach wielki ogarnął cały Kościół i wszystkich, którzy o tym słyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wielki strach ogarnął cały zbór i wszystkich, którzy to słyszeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielki strach ogarnął wówczas cały Kościół i wszystkich, którzy o tym słyszeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wielkie przerażenie ogarnęło cały Kościół oraz wszystkich, którzy o tym słyszeli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielki lęk ogarnął cały Kościół i wszystkich, którzy o tym usłyszeli.

¹⁾ <x>510 2:43</x>; <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x>

²⁾ zgromadzenie, ἐκκλησία, po raz pierwszy w Dz. Przekładane jako: kościół, zbór, wspólnota. W kulturze gr. ἐκκλησία ozn. zgromadzenia publiczne, zob. <x>510 19:32</x>, 40; w G ozn. zgromadzenie Izraela, <x>510 5:11</x>L.

³⁾ <x>510 8:1</x>; <x>510 9:31</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:1</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:23</x>; <x>510 15:3</x>; <x>510 16:5</x>; <x>510 18:22</x>; <x>510 20:17</x>

⁴⁾ "(społeczność) wywołanych" - zgodnie z etymologią: "z" czegoś, "od" czegoś; "wołać, wzywać, zapraszać, powoływać"; "zawołany, wezwany, zaproszony, powołany". Można także przekładać na "taki, który dał się zawołać; taki, który przyjął wezwanie, zaproszenie, powołanie. Etymologicznie można przełożyć na "(społeczność) wywołanych" lub na "(społeczność) takich, którzy dali się wywołać, (zgromadzenie) takich, którzy dali się powołać" skądś, "(lud) zaproszonych" skądś. Jako termin techniczny oznacza w N.T. Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przerażenie padło na cały Kościół i na wszystkich, którzy o tym słyszeli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A cały Kościół i wszystkich, którzy tego słuchali, ogarnął wielki strach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Великий страх напав на всю церкву, на всіх, хто це чув.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pojawiła się też wielka bojaźń nad całym zgromadzeniem wybranych oraz nad wszystkimi, którzy tego słuchali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wskutek tego wielki strach padł na całą Wspólnotę Mesjaniczną i na wszystkich, którzy o tym słyszeli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wielka bojaźń ogarnęła cały zbór oraz wszystkich, którzy o tym słyszeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas przerażenie ogarnęło cały kościół i wszystkich, którzy usłyszeli, co się stało.